Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To wszystko widziałem w dniach mojej marności: Bywa, że sprawiedliwy ginie w swej sprawiedliwości i bywa, że bezbożny żyje długo w swej niegodziwości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wszystko widziałem w dniach mojej marności: Bywa, że sprawiedliwy ginie w swej sprawiedliwości, i bywa, że bezbożny żyje długo w swej niegodziwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko widziałem za swych marnych dni: niejeden sprawiedliwy ginie w swojej sprawiedliwości, a niejeden niegodziwiec żyje długo w swojej niegodziwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tom wszystko widział za dni marności mojej: Bywa sprawiedliwy, który ginie z sprawiedliwością swoją; także bywa niezbożnik, który długo żyje we złości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W dzień dobry zażywaj dobra, a strzeż się dnia złego. Bo jako ten, tak i on uczynił Bóg, aby nie nalazł człowiek przeciw jemu żałob sprawiedliwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko widziałem za marnych dni moich: tu sprawiedliwy, który ginie przy swej sprawiedliwości, a tu złoczyńca, który przy złości swej długo żyje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wszystko widziałem w moim nędznym życiu: Niejeden sprawiedliwy ginie w swej sprawiedliwości, a niejeden bezbożny żyje długo w swej złości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałem wszystko w moim ulotnym życiu: ludzi prawych, którzy giną z powodu swej prawości, i ludzi złych, którzy długo żyją dzięki złym uczynkom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko widziałem w moim marnym życiu: Ktoś prawy ginie pomimo swej prawości, a złoczyńca długo żyje ze swą nieprawością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziałem wszystko za swych marnych dni: niejeden sprawiedliwy ginie mimo swej sprawiedliwości, a bezbożny żyje długo w swej złości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я все побачив в днях моєї марноти. Є праведний, що гине в своїй праведності і є безбожний, що остається в своїм злі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wszystko widziałem w dniach mojej znikomości. Niejeden sprawiedliwy znika ze swoją sprawiedliwością a niejeden niegodziwiec długo żyje pośród swojej niecności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widziałem wszystko za swoich marnych dni. Istnieje człowiek prawy, który ginie w swej prawości, oraz niegodziwiec, który długo żyje mimo swej niegodziwości. |

1. 1) <x>230 73:12-13</x>; <x>250 8:14</x> [↑](#footnote-ref-2)